

**¿Cuál es la Traducción Correcta de
Tito 2:13?**

¿Dice que Cristo es Dios, o no?

por el

Dr Trevor R Allin

www.livingwater-spain.com

*El texto, los manuscritos, lo que significa
y una analítica gramatical detallada*

Fecha de 1ª publicación: 25 de agosto de 2021

© Trevor R Allin 2021

Esta revisión: 19 de septiembre de 2021

Traducciones de la Biblia a las que se hace referencia:

- RV60: “La Santa Biblia: Antiguo y Nuevo Testamento”, Sociedades Bíblicas en América Latina, 1960. Antigua traducción de Reina-Valera, revisión de 1960
- R95: La Santa Biblia, Antiguo y Nuevo Testamento, Antigua Versión de Casiodoro de Reina (1569), Revisada por Cipriano de Valera (1602). Otras Revisiones: 1862, 1909, 1960, y 1995. Copyright © 1995 Sociedades Bíblicas Unidas (United Bible Society).
- NVI: “La Biblia: Nueva Versión Internacional”, Madrid: Sociedad Bíblica de España, 1ª revisión, 2005.
- LBLA: “Scripture taken from La Biblia de las Américas® (LBLA®), Copyright © 1986, 1995, 1997 by The Lockman Foundation. Used by permission. www.LBLA.com”
- NWT: “New World Translation of the Holy Scriptures”, Copyright © 1961, 1984 by the Watch Tower Bible and Tract Society of Pennsylvania Revisado en 2013.
- TNM: “La Traducción del Nuevo Mundo de las Santas Escrituras” Copyright © 1967 por la Watch Tower Bible and Tract Society of Pennsylvania, revisado en 2019
- KIT: The Kingdom Interlinear Translation of the Greek Scriptures Produced by New World Bible Translation Committee”, Brooklyn, New York, U.S.A.: WATCHTOWER BIBLE AND TRACT SOCIETY OF NEW YORK, INC., 1969, Copyright por WATCH TOWER BIBLE & TRACT SOCIETY OF PENNSYLVANIA. Una edición revisada fue publicada en 1985.
- El Códice Sinaiticus (Codex Sinaiticus) y el Códice Alexandrinus (Codex Alexandrinus)
El texto de estos manuscritos está en Dominio Público (fuera de Copyright).
La totalidad del Codex Alexandrinus y la mayor parte del Codex Sinaiticus están en la Biblioteca Británica en Londres, e imágenes del Nuevo Testamento de estos manuscritos y algunos otros textos están disponibles para ser consultados gratuitamente en línea.
Se puede ver el Codex Sinaiticus en línea aquí: <https://codexsinaiticus.org/en/>
Se puede ver el Codex Alexandrinus en línea aquí:
http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Royal_MS_1_d_viii
- Un facsímil fotográfico de Codex Sinaiticus fue publicado en 2010 por la Biblioteca Británica (The British Library), Londres y por Hendrickson Publishers Marketing, LLC, Peabody, Massachusetts, EEUU.

Acerca del Autor

El doctor Trevor R Allin se graduó de la Universidad inglesa de Leeds con el título de licenciado en Fonética, Francés, Español y Filosofía e Historia de la Religión. En el año de su graduación fue el único en su curso en recibir la calificación Honores de Primera Clase (en inglés, “First Class Honours”), equivalente a la calificación “Matrícula de Honor”, “Sobresaliente cum Laude” o “Summa cum Laude” en los títulos universitarios de muchos países. Después de haber estudiado lingüística, realizó investigaciones sobre un idioma indígena sudamericano, para lo cual vivió en una comunidad indígena y estudió el idioma con hablantes del mismo durante un periodo de más de un año. Posteriormente, la Universidad de St Andrews en Escocia le galardonó con el título de Doctor en Lingüística (Ph.D.) por su tesis doctoral “A Grammar of Resígaro”.

Durante muchos años enseñó varios idiomas hasta el nivel de Bachillerato en colegios del Estado en Inglaterra y Alemania y en colegios reconocidos por el Estado en Escocia y España. Trabajó durante muchos años a tiempo completo en la inspección y formación continua de profesores de idiomas modernos ya calificados. Editoriales en el sector educativo en el Reino Unido han publicado materiales didácticos escritos por él para profesores y estudiantes del francés, alemán y español en una amplia gama de niveles, incluyendo Bachillerato y también ha sido autor y examinador para los exámenes utilizados por algunas de las principales entidades nacionales oficiales británicas de exámenes.

También han sido publicados libros que él ha traducido del español al inglés y del alemán al inglés y al español, y es el autor de “Curso de Griego Bíblico: Los elementos del Griego del N.T.”¹, la edición española del libro de texto principal de Griego del Nuevo Testamento “Los Elementos del Griego del Nuevo Testamento.”² Ha enseñado Griego del Nuevo Testamento (Koiné) a adultos de habla española en España y ha dado conferencias en España e Inglaterra sobre uno de los manuscritos griegos más antiguos y de mayor importancia de la Biblia, el Códex Sinaiticus.

¹ CLIE, 2019 Ver <https://www.clie.es/curso-de-griego-biblico>

² Edición original inglesa por Jeremy Duff: “The Elements of New Testament Greek”, Cambridge: Cambridge University Press, 2005

CONTENIDO

	PARTE I: LA PREGUNTA	5
	Introducción	5
1	El Contexto	5
2	Una Objeción	6
3	El Propósito de esta Página Web	6
	PARTE II: EL TEXTO Y LOS MANUSCRITOS	7
1	El Texto	7
2	La Evidencia de los Manuscritos	8
	El Códice Sinaiticus	8
	El Códice Alexandrinus	9
	Otros Manuscritos	9
	<i>Una Nota acerca de la Sección sobre la Gramática</i>	10
	PARTE III: LA GRAMÁTICA	11
1	La Estructura Gramatical	11
2	Un Marco Gramatical	11
3	El Catedrático Doctor Jeremy Duff	12
4	¿Quién es “nuestro gran Dios y Salvador”?	12
5	¿Qué es la Aposición?	13
6	El Doctor Thomas A. Howe	13
7	¿A Qué Se Refiere el Adjetivo?	13
8	El Catedrático Doctor Larry W Hurtado	14
9	La Regla “Granville Sharp”	15
10	La Estructura “TSKS”	15
11	El Dr Daniel B Wallace	16
12	Discusiones acerca de la Validez de la Regla de Sharp	16
13	James R White	17
14	“El Gran Dios” en el Antiguo Testamento	17

	PARTE IV: LOS TESTIGOS DE JEHOVÁ	19
1	Los Testigos de Jehová y la Deidad de Cristo	19
2	La Versión de Tito 2:13 Hecha por los Testigos de Jehová es También Insatisfactoria en Otros Sitios	20
	a) El Empleo del Artículo con el Adjetivo Posesivo “nuestro”	20
	b) La Gloria de Jesucristo	20
	c) ¿“Feliz”?	22
3	La “Traducción Interlineal del Reino” (en inglés, la “Kingdom Interlinear Translation”)	23
4	Los Comentarios sobre Tito 2:13 hechos por los Testigos de Jehová	24
5	En Otros Sitios los Testigos de Jehová Sí Reconocen que esta Estructura se Aplica a Únicamente Una Persona	25
	PARTE V: LA RESPUESTA	26
1	Un Libro Peligroso	26
2	Empiece con el Texto	26
3	Mire el Contexto	27
4	Una Respuesta a la Objeción	27
	Conclusion	27

Notas

En este artículo para indicar la pronunciación de la letra griega X (llamada “Khi”) empleamos la jota española, letra cuyo sonido (al menos, en la pronunciación Peninsular) corresponde más de cerca al sonido de la letra griega X (“Khi”). Por esta razón, la transcripción “fonética” que damos para Ἰησοῦ Χριστοῦ es [Iēsou Jristou], “Jesús Cristos”.

Para la transliteración de la θ griega, empleamos la letra “z” con su valor en la pronunciación Peninsular, por ejemplo en Madrid.

Abreviaturas gramaticales empleadas en este artículo:

1.	1ª persona	gen	genitivo
Ac	acusativo	m	masculino
Adj	adjetivo	S	sustantivo
Art	artículo	pl	plural
conj	conjunción	pn	pronombre
coord	coordinador	psnl	personal
fem	femenino	sg	singular

PARTE I: LA PREGUNTA

Introducción

Tito 2:13 habla de la segunda venida de Cristo a la tierra, cuando su gloria será revelada al mundo entero. Este acontecimiento transformará el mundo y es el anhelo ferviente de los creyentes cristianos, la contestación a su oración, “Venga tu Reino. Hágase tu voluntad, en la tierra como en el cielo.” (Mateo. 6:10 R95). Esto no será ninguna “presencia invisible” ni un acontecimiento “celestial” o “espiritual” no percibido en la tierra e imposible de comprobar. Cristo mismo dijo, “Porque así como el relámpago sale del oriente y resplandece hasta el occidente, así será la venida del Hijo del Hombre.” (Mateo 24:27, LBLA)

La Biblia dice acerca de aquel momento, “He aquí, [Cristo] viene con las nubes y todo ojo le verá.” (Apocalipsis 1:7, LBLA)

La Biblia también nos dice que cuando vuelva Cristo, “Dios enjugará toda lágrima de los ojos de ellos; y ya no habrá más muerte, ni habrá más llanto ni clamor ni dolor, porque las primeras cosas ya pasaron”. (Apocalipsis 21:4, R95)

Así que Tito 2:13 señala esta promesa maravillosa de Dios, el principio de un futuro cuando Dios hará que “ante el nombre de Jesús se doble toda rodilla en el cielo y en la tierra y debajo de la tierra, ¹¹ y toda lengua confiese que Jesucristo es el Señor, para gloria de Dios Padre.” (Filipenses 2:10-11, NVI)

1. El Contexto

Pero Tito 2:13 no habla únicamente del futuro; dice cómo debe ser la manera de vivir de los creyentes ahora mismo. Para entenderlo bien, hay que leer el contexto. En el griego, los versículos 11, 12, 13 y 14 forman una misma oración. Esto es lo que dicen:

¹¹ Porque la gracia de Dios se ha manifestado, trayendo salvación a ~~todos los hombres~~ toda la humanidad, ¹² enseñándonos, que negando la impiedad y los deseos mundanos, vivamos en este mundo sobria, justa y piadosamente, ¹³ aguardando la esperanza bienaventurada y la manifestación de la gloria de nuestro gran Dios y Salvador Cristo Jesús, ¹⁴ quien se dio a sí mismo por nosotros, para redimirnos de toda iniquidad y purificar para sí un pueblo para posesión suya, dedicado a hacer el bien.” (Ver Tito 2:11-14, LBLA, NVI)

El versículo 11 nos dice, “la gracia de Dios se ha manifestado, trayendo salvación a toda la humanidad.” La gracia de Dios es su favor misericordioso y gratuito que ofrece bendiciones a la humanidad. La manifestación de su gracia descrita aquí fue la primera venida a este mundo de Jesucristo, el cual “se dio a sí mismo por nosotros” (v. 14) en la cruz. El propósito de esa venida fue “redimirnos de toda iniquidad” (v. 14), es decir, salvarnos de las consecuencias de nuestro pecado y darnos la paz con Dios (Romanos 5:1).

Pero esa salvación es mucho más que una “transacción espiritual” entre nosotros y Dios; también debe afectar nuestras vidas en el día a día en este mundo. Cuando alguien pone su fe en Cristo, su vida debe cambiar: dejará de hacer el mal, y empezará a hacer el bien. El versículo 12 dice que esa gracia de Dios (v. 11) nos enseña que “negando la impiedad y los deseos mundanos, vivamos en este mundo sobria, justa y piadosamente”. El versículo 14 dice que el propósito de la primera venida de Cristo también fue “purificar para sí un pueblo para posesión suya, dedicado a hacer el bien.” (Ver LBLA, NVI)

Tito 2:13 habla también de la gloria de Jesucristo, y describe le como “nuestro gran Dios y Salvador”. Así que este versículo es uno de varios pasajes en el Nuevo Testamento que hablan de la deidad de Cristo. ~Dice que Cristo es Dios.

2. Una Objeción

Pero una secta religiosa norteamericana protesta, diciendo que a Cristo no se le debe llamar “Dios”, así que cambian el versículo de tal modo que no llame a Cristo “Dios”. Para poder conseguir este cambio de sentido, ellos dicen que este versículo no habla acerca de una Persona, Jesucristo, solamente, sino de dos: Dios el Padre y el Señor Jesucristo.

Entonces, ¿quién tiene razón? ¿Habla el versículo acerca de **una** Persona o acerca de **dos**?
Al momento de traducir el texto griego original, ¿cuáles son las posibilidades?

En este artículo analizaremos detalladamente la gramática de Tito 2:13, para ver lo que dice de verdad, y así poder determinar qué traducción es posible, y qué es imposible.

3. El Propósito de esta Página Web

Como se indica en la introducción a esta página web, (aquí: <http://livingwater-spain.com/>), su propósito es “examinar el significado verdadero del texto original”.

Su propósito no es promocionar ninguna doctrina, ningún grupo religioso y ningún punto de vista. Meramente examina el significado verdadero del texto bíblico, así que en este artículo miraremos con mucho cuidado el texto y las reglas gramaticales que nos enseñan lo que significa y por consiguiente nos indican cuál sería una traducción correcta. También consultamos a algunos de los expertos principales en el griego Koiné y en el texto del Nuevo Testamento.

PARTE II: EL TEXTO, LOS MANUSCRITOS Y LA GRAMÁTICA

1. El Texto

En Tito 2:13 el Apóstol Pablo escribe:

προσδεχόμενοι	τὴν μακαρίαν	ἐλπίδα	καὶ ἐπιφάνειαν	τῆς δόξης
[prosdechómenoi	tēn makarían	elpida	kai epifaneian	tēs dóxēs]
esperando	la bienaventurada	esperanza	y manifestación	visible de la gloria
τοῦ μεγάλου θεοῦ	καὶ σωτήρος	ἡμῶν	Ἰησοῦ Χριστοῦ	
[tou megáλου theou	kai sōtēros	hēmōn	Iēsou Jristou]	
del gran Dios	y Salvador	nuestro	Jesús	Cristo

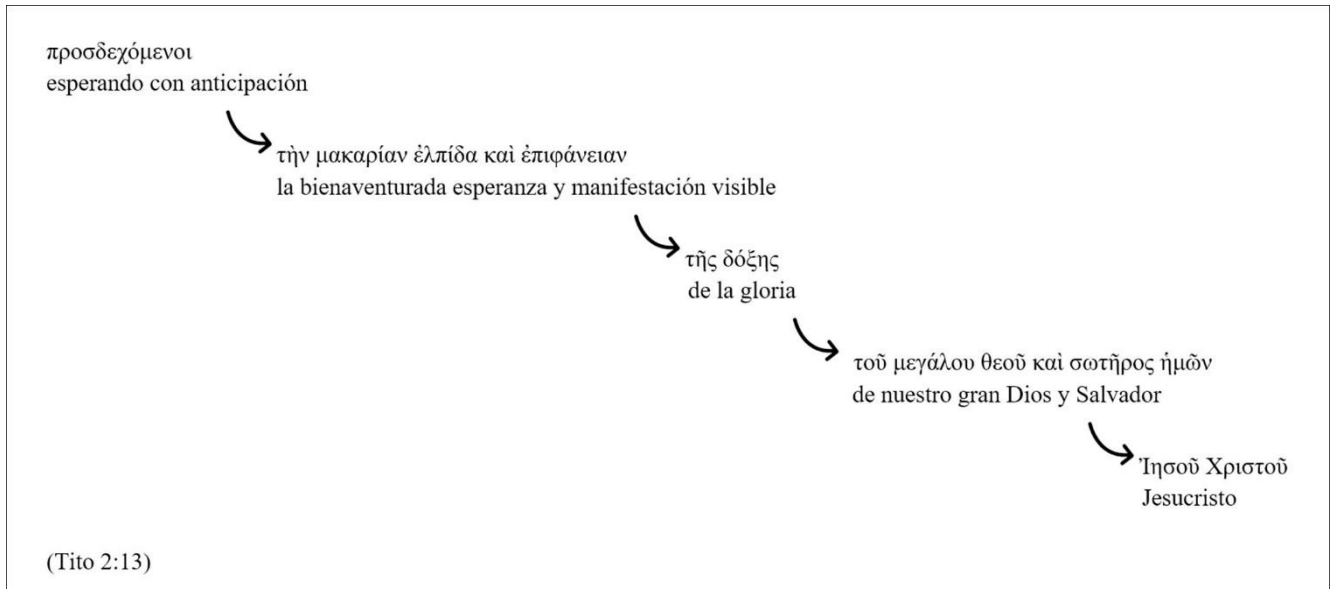
Traducido literalmente, esto es:

“Esperando con anticipación la esperanza bienaventurada y la manifestación visible de la gloria de nuestro gran Dios y Salvador Jesucristo”³

La Biblia de las Américas tiene:

aguardando la esperanza bienaventurada y la manifestación de la gloria de nuestro gran Dios y Salvador Cristo Jesús (LBLA)

El diagrama siguiente nos ayudará a ver la estructura y el significado de este versículo:



³ Traducción por el autor de este artículo

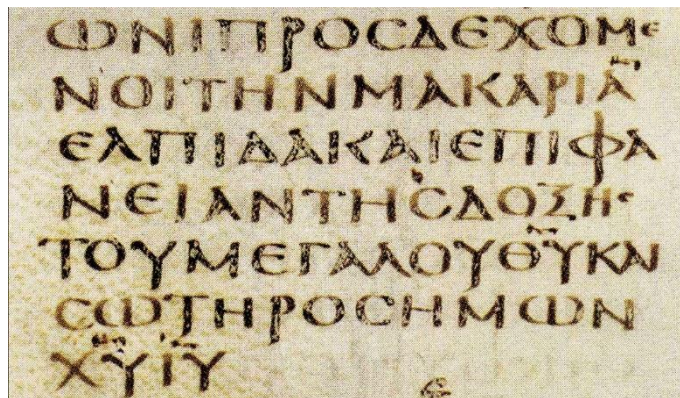
2. La Evidencia de los Manuscritos

El texto griego es seguro, en la terminología de los especialistas en los manuscritos del Nuevo Testamento. Los manuscritos más antiguos fueron escritos enteramente en mayúsculas, conocidas como “unciales”. Los grandes manuscritos unciales el Códice Sinaiticus y el Códice Alexandrinus tienen las frases “esperando con anticipación la bienaventurada esperanza y manifestación visible de la gloria de nuestro gran Dios y Salvador”, como en el texto dado arriba.

Codex Sinaiticus

A menudo se llama este manuscrito “la Biblia Más Antigua del Mundo”. Este manuscrito fue producido entre aproximadamente el año 320 d.C. y el año 340 d.C. Fue copiado de manuscritos que pudieran haber sido escritos 200 años o incluso antes, lo cual nos remonta a solamente unas décadas después de la escritura original del Nuevo Testamento. La mayor parte de este manuscrito se encuentra ahora en la Biblioteca Británica en Londres.

Aquí está Tito 2:13 en el Codex Sinaiticus:



Fotografía tomada por el autor en Septiembre de 2021 del facsímil fotográfico del Codex Sinaiticus publicado por la Biblioteca Británica y por Hendrickson Publishers Marketing, LLC, página Q86-f.5v [BL-f.297v], conforme a las estipulaciones de uso permitido.

Si empleamos una fuente griega moderna, añadimos el número del versículo, espacios entre las palabras, acentos y respiraciones, esto es:

ὠνι,¹³ προσδεχόμε-
νοι τὴν μακαρίαν
ἐλπίδα καὶ ἐπιφά-
νειαν τῆς δόξης
τοῦ μεγάλου θεοῦ καὶ
σωτῆρος ἡμῶν
Χριστοῦ Ἰησοῦ

Al principio de la primera línea en esta imagen, observamos las últimas tres letras de la palabra anterior, αἰῶνι ([aiōni], “época”).

En español, separando el texto en aproximadamente los mismos sitios que en el original, esto es:

oca,¹³ Esperan-
do la bienaventurada
esperanza y la manifest-
ación visible de la gloria
del gran Dios y
Salvador nuestro
Cristo Jesús

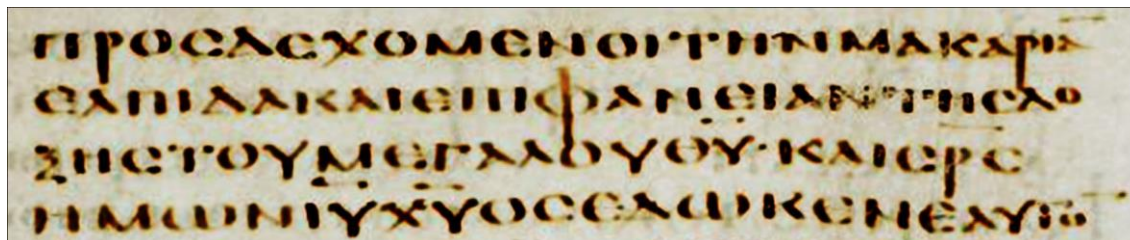
¿Cuál es la Traducción Correcta de Tito 2:13? ¿Dice que Cristo es Dios, o no?

Comparando este manuscrito con el texto griego dado arriba, la única diferencia textual es que el texto de arriba tiene Ἰησοῦ Χριστοῦ ([Iēsou Jristou], “Jesucristo”), mientras que el Codex Sinaiticus tiene Χριστοῦ Ἰησοῦ ([Jristou Iēsou], “Cristo Jesús”).

Codex Alexandrinus

El Codex Alexandrinus ha sido fechado en el año 420 d.C., aproximadamente. Junto con el Codex Sinaiticus y el Codex Vaticanus, es uno de los manuscritos más antiguos y más importantes de la Biblia griega. Se encuentra en la Biblioteca Británica en Londres.

Aquí está Tito 2:13 en el Codex Alexandrinus:



La Biblioteca Británica ha declarado que este manuscrito está en el Dominio Público y que las imágenes de él en la página web de la Biblioteca Británica pueden ser empleadas libremente. Es posible ver este versículo aquí:

http://www.bl.uk/manuscripts/Viewer.aspx?ref=royal_ms_1_d_viii_fs001r

Se ha aumentado el contraste para la reproducción aquí, pero no se ha introducido ningún otro cambio a la imagen o al texto.

Empleando una fuente griega moderna y añadiendo el número del versículo para el principio del versículo siguiente, además de espacios entre las palabras, acentos y respiraciones, esto es:

προσδεχόμενοι τὴν μακαρίαν
ἐλπίδα καὶ ἐπιφάνειαν τῆς δό-
ξης τοῦ μεγάλου θεοῦ καὶ σωτῆρος
ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,¹⁴ ὃς ἔδωκεν ἑαυτὸν

Al final de la última línea en esta imagen, observamos tres palabras que forman parte del versículo siguiente, según las divisiones en versículos introducidas siglos más tarde:¹⁴ ὃς ἔδωκεν ἑαυτὸν ([hos edōken heauton], “el cual se dio a sí mismo”).

En español, separando el texto en aproximadamente los mismos sitios que en el original, esto es:

Esperando la bienaventurada
esperanza y la manifestación visible de la glo-
ria del gran Dios y Salvador
nuestro Jesucristo,¹⁴ el cual se dio a sí mismo

Comparando este manuscrito con el Codex Sinaiticus, la única diferencia es que Alexandrinus tiene Ἰησοῦ Χριστοῦ ([Iēsou Jristou], “Jesucristo”), igual que el texto reproducido más arriba, mientras que el Sinaiticus tiene Χριστοῦ Ἰησοῦ ([Jristou Iēsou], “Cristo Jesús”).

Otros Manuscritos

En el Códice Vaticanus falta la Epístola a Tito (junta con algunas otras epístolas y el Apocalipsis), pero tenemos el mismo texto en el importante manuscrito conocido como “D^P” [Codex Claromontanus] y en numerosos otros manuscritos.⁴

Así que vemos que no existen dudas acerca de la exactitud de la frase en la cual nos enfocamos en este artículo, “la gloria de nuestro gran Dios y Salvador”.

⁴ Información sobre los manuscritos, junta con fotografías de algunos de ellos, en BibleWorks 10

Una Nota Sobre la Gramática

Me disculpo por la cantidad de terminología gramatical y análisis gramatical en este artículo, imposible de evitar al momento de aclarar cuál es una traducción correcta y cuál no la es. Esto se complica más todavía en los ejemplos tomados de las publicaciones de los Testigos de Jehová, ya que varias de sus publicaciones existen únicamente en inglés (además, con ortografía norteamericana).

Si usted encuentra que la información técnica entra en demasiados detalles, puede saltar la sección siguiente y pasar a la sección IV, o incluso a la última sección, LA RESPUESTA.

Pero si usted necesita la justificación técnica de los puntos presentados, está aquí en este artículo. Yo no hago afirmaciones sin presentar la evidencia.

PARTE III: LA GRAMÁTICA

1. La Estructura Gramatical

Observemos cuidadosamente la estructura de la última parte del versículo en el texto griego original:

ἐπιφάνειαν	τῆς	δόξης	τοῦ	μεγάλου	θεοῦ	καὶ	σωτήρος	ἡμῶν	Ἰησοῦ	Χριστοῦ
S fem	Art fem	S fem	Art m.	Adj. m.	S.	conj	S m.	pn psnl	S Propio	S Propio
ac. sg.	gen. sg.	sg. gen.	gen. sg.	gen. sg.	gen. sg.	coord	gen. sg.	gen. 1. pl.	gen sg.	gen. sg.

La primera frase (tres palabras) quiere decir “manifestación de la gloria”.

Miremos el resto del versículo. Observamos varios detalles de esta estructura:

1. La palabra τοῦ [tou, “de la”] está en el caso genitivo singular.
2. Se emplea solamente una vez, por lo cual deber referirse igualmente a ambos sustantivos que le siguen, tanto θεοῦ [theou, “Dios”] como σωτήρος [sōtēros, “Salvador”].
3. En esta estructura la palabra μεγάλου [megáλου, “gran”] debe igualmente referirse a ambos sustantivos que le siguen, tanto θεοῦ [theou, “Dios”] como σωτήρος [sōtēros, “Salvador”]. Está en el singular porque tanto θεοῦ [theou, “Dios”] como σωτήρος [sōtēros, “Salvador”] se refieren a la misma persona (singular), Ἰησοῦ Χριστοῦ [Iēsou Jristou, “Jesucristo”].
4. Tanto θεοῦ [theou, “Dios”] como σωτήρος [sōtēros, “Salvador”] tienen el mismo caso gramatical, el genitivo, siendo gobernados gramaticalmente por el artículo genitivo masculino singular que les precede, τοῦ [tou, “del”].
5. Las palabras θεοῦ [theou, “Dios”] y σωτήρος [sōtēros, “Salvador”] están juntas por la palabra καὶ [kai, “y”]. El nombre gramatical de esta palabra es “conjunción coordinadora”, lo cual significa sencillamente que es una palabra que une dos sustantivos de manera de darles un estatus gramatical igual en la oración. Esto significa que el segundo sustantivo no es gramaticalmente subordinado al primer sustantivo.
6. La palabra ἡμῶν [hēmōn, “nuestro”] está en su posición normal y en esta estructura debe referirse a ambos de los sustantivos que le preceden, tanto θεοῦ [theou, “Dios”] como σωτήρος [sōtēros, “Salvador”]: “nuestro Dios y Salvador”.
7. Las dos palabras words Ἰησοῦ [Iēsou, “Jesús”] y Χριστοῦ [Jristou, “Cristos”] son nombres propios o sustantivos propios (es decir, el nombre de alguien), y ambos están en el caso masculino singular genitivo, lo mismo que las palabras θεοῦ [theou, “Dios”] y σωτήρος [sōtēros, “Salvador”], ya que todas estas palabras están igualmente gobernadas por el **mismo** artículo genitivo singular τοῦ [tou, “del”]. Esto significa que las palabras θεοῦ [theou, “Dios”] y σωτήρος [sōtēros, “Salvador”] solamente pueden estar refiriéndose a la misma persona.

2. Un Marco Gramatical

Las palabras τοῦ [tou, “del”] y ἡμῶν [hēmōn, “nuestro”] forman un “marco” (o paréntesis) alrededor de las palabras situadas entre ellos, μεγάλου θεοῦ καὶ σωτήρος [megáλου theou kai sōtēros, “gran Dios y Salvador”]⁵:

1ª parte del cuadro: artículo	frase dentro del cuadro	2ª parte del cuadro: adjetivo posesivo
τοῦ [tou, “del”]	μεγάλου θεοῦ καὶ σωτήρος [megáλου theou kai sōtēros, “gran Dios y Salvador”]	ἡμῶν [hēmōn, “nuestro”]

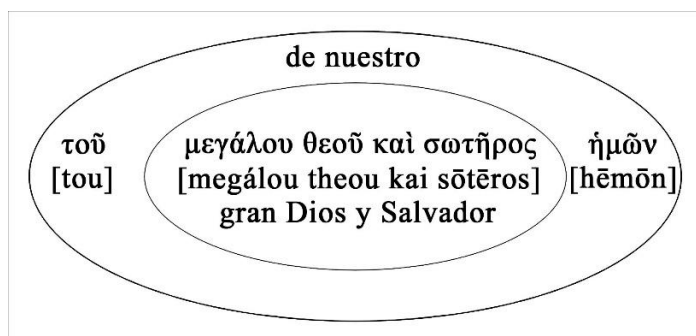
Las palabras τοῦ [tou, “del”] y ἡμῶν [hēmōn, “nuestro”] se traducen normalmente al español por la palabra “nuestro” tan solamente, sin traducir la palabra τοῦ [tou, “del”] al español, ya que no es correcto

⁵ También es posible poner la palabra ἡμῶν [hēmōn, “nuestro”] después del primer de los dos sustantivos, como en 2 Pedro 1:1, 3:18 y algunos otros sitios, pero emplearlo y el artículo para formar un cuadro alrededor de los dos sustantivos es corriente y el significado no es ambiguo. Ver el comentario más adelante sobre Gálatas 1:4 en la sección “TSKS”.

¿Cuál es la Traducción Correcta de Tito 2:13? ¿Dice que Cristo es Dios, o no?

decir “el nuestro” en este contexto.⁶ El empleo del artículo griego (las palabras “el/la/los/las”) es completamente diferente del empleo del artículo español. Esto es simplemente un ejemplo de la naturaleza de las diferencias entre los idiomas.

Esto lo demuestra el diagrama siguiente:



3. El Catedrático Doctor Jeremy Duff

El Catedrático Jeremy Duff es el autor del libro inglés “Elements of New Testament Greek”, el cual es el libro de texto principal para la enseñanza del griego Koiné, editado por la prestigiosa Cambridge University Press (Prensa de la Universidad de Cambridge). La edición española de este libro fue escrita por el autor del presente artículo. El título del libro español es “Curso de Griego Bíblico”, el cual fue publicado por la Editorial CLIE en 2019.

Los puestos ocupados por el Dr Duff han incluido “Director de Aprendizaje Continuo, Miembro para Investigaciones en una Universidad, Profesor Principal universitario, Tutor de Colegio Teológico y en el momento de la escritura de este artículo, él es el Director de St Padarn’s Institute, responsable del discipulado, de la formación para el ministerio y del desarrollo continuo de la Iglesia en el País de Gales.

En su libro de texto, Duff y Allin dicen⁷

‘Mis palabras’ es οἱ λόγοι μου, *no* λόγοι μου. (Compare con ‘sus palabras (de él)’: οἱ λόγοι αὐτοῦ.)
ἐμος, σος, μου, ἡμῶν, σου y ὑμῶν necesitan todos el artículo.

Ejemplos

Juan 10:26: οὐκ ἐστε ἐκ τῶν προβατῶν τῶν ἐμῶν. – No sois (no son ustedes) de mis ovejas.

Juan 20:28: Ὁ κυριος μου και ὁ θεος μου. – ¡Mi Señor y mi Dios!

En el primero de estos dos ejemplos observamos que si el pronombre posesivo (el cual funciona aquí como adjetivo posesivo) se pone después del sustantivo al cual se refiere, es normal repetir el artículo (en este caso, el genitivo plural τῶν [tōn]): ocurrió tanto delante del sustantivo como delante del pronombre o adjetivo. De nuevo observamos que en esta estructura el artículo no se traduce al español.

Por lo tanto, la frase en Tito 2:13 quiere decir “de nuestro gran Dios y Salvador”.

4. ¿Quién es “nuestro gran Dios y Salvador”?

La oración en Tito 2:13 se completa con la definición de *quién* es “nuestro gran Dios y Salvador”. Dice que él es Ἰησοῦ Χριστοῦ [Iēsou Xristou, “Jesucristo”]. Estas dos palabras griegas (corrientemente escritas como una sola palabra en español) están en aposición a la frase que las precede y están en el mismo caso gramatical.

⁶ “el nuestro” funciona como pronombre posesivo en español, mientras que “nuestro” funciona como adjetivo posesivo.

⁷ Duff, Jeremy & Allin, Trevor R, “Curso de Griego Bíblico: Los elementos del Griego del N.T.”, Viladecavalls (Barcelona), España: CLIE, 2019

5. ¿Qué es la “aposición”?

El diccionario dice:

“En una **aposición**, un grupo nominal o un sustantivo son seguidos **por** otro ... en la **cual** el segundo elemento se encarga de especificar al primero.”⁸ Ver el diagrama que sigue.

τοῦ μεγάλου θεοῦ καὶ σωτῆρος ἡμῶν	=	Ἰησοῦ Χριστοῦ
[tou megáλου theou kai sōtēros hēmōn]	=	[Iēsou Jristou]
nuestro gran Dios y Salvador	=	Jesucristo

Así que, para decir lo obvio, aquí Pablo llama a Jesucristo “nuestro gran Dios y Salvador”. Describe a Cristo como “Dios”.

Este significado es imposible de evitar. No es una “interpretación” hecha por mí o por otros. No hay otro significado posible del griego ni otra traducción posible.

Cualquier persona que tenga los conocimientos adecuados del griego Koiné lo verá en el texto. No hay ambigüedad ni duda en cuanto al significado del texto original.

6. El Doctor Thomas A Howe

El Profesor Thomas A Howe, Ph.D., ha sido durante más de 25 años Profesor de la Biblia y de las Lenguas Bíblicas en Southern Evangelical Seminary, donde también es Director de la Facultad “Veritas” de Posgraduados en Apologética. Es experto en griego Koiné y en hebreo.

En su libro “Bias in New Testament Translations?”⁹, Howe dedica un capítulo largo a Tito 2:13, analizando la estructura gramatical del versículo y comparándolo con otros versículos. Cerca del principio del capítulo, él declara,

“sorprendentemente, la New World Translation [la versión original inglesa de la “Traducción del Nuevo Mundo”, la versión de la Biblia editada por los Testigos de Jehová] añade la palabra ‘the’ [“el”] delante de la palabra ‘Savior’ [“Salvador”] para dar la impresión de que el pasaje hace referencia a dos Personas diferentes”.¹⁰

Al final del capítulo, Howe concluye:

“... Tito 2:13 demuestra que tanto la palabra “Dios” como la palabra “Salvador” hacen referencia a Jesucristo. ... dos sustantivos conectados por καὶ [kai, “y”] son modificados por un único adjetivo y son tratados como una unidad gramatical. Por lo tanto, dado que “Dios y Salvador” forman una sola unidad gramatical modificada por el adjetivo ‘gran’, el nombre ‘Cristo Jesús’ está en aposición a esta unidad gramatical, indicando que los dos sustantivos, “Dios y Salvador”, hacen referencia a un único individuo, a Cristo Jesús.”¹¹

7. ¿A Qué Se Refiere el Adjetivo?

Por supuesto que Howe tiene razón al declarar que el adjetivo μεγάλου [magalou, “gran”] únicamente puede referirse tanto a la palabra θεοῦ [theou, “Dios”] como a la palabra σωτῆρος [sōtēros, “Salvador”], las cuales están unidas por la palabra καὶ [kai, “y”]. Esto y el marco τοῦ – ἡμῶν [tou – hēmōn, “nuestro”], descrito antes, hacen que la frase entera τοῦ μεγάλου θεοῦ καὶ σωτῆρος ἡμῶν [tou megalou theou kai sōtēros hēmōn] sea una única unidad, con el significado “de nuestro gran Dios y Salvador”.¹²

Puede ser que el diagrama siguiente ayudará a entender esto:

⁸ Resultado de una búsqueda en Google con la pregunta, “Definición de la aposición” Consultado el 26.8.21.

⁹ Howe, Thomas A., “Bias in New Testament Translations?” (“¿Parcialidad en las Traducciones del Nuevo Testamento?”), Charlotte, NC: Solomon’s Razor Publishing, 2010

¹⁰ Howe op. cit., p. 107, énfasis añadido. El texto original inglés de Howe se encuentra en la versión inglesa de este artículo, en esta página web, aquí: http://livingwater-spain.com/Titus_2_13.pdf

¹¹ Howe op. cit., p. 125, énfasis añadido

¹² Howe da la misma explicación en “The Deity of Christ in Modern Translations” [“La Deidad de Cristo en las Traducciones Modernas”], el cual fue publicado por él en 2015, p. 98.



Marco dentro de marco

El marco ovalado τοῦ – ἡμῶν [tou – hēmōn, “nuestro”] encierra todas las palabras entre las dos partes de esta frase posesiva. Dentro de ello, la palabra μέγαλου [megalou, “gran”] incluye o se aplica a todas las palabras en el óvalo central del diagrama, θεοῦ καὶ σωτῆρος [theou kai sōtēros, “Dios y Salvador”].

8. El Catedrático Doctor Larry W Hurtado

Larry W Hurtado “fue un erudito norteamericano del Nuevo Testamento, historiador de los principios del Cristianismo, y Profesor Emérito de la Lengua, la Literatura y la Teología del Nuevo Testamento en la Universidad de Edimburgo (1996–2011). Fue el Director de la Facultad de Teología de 2007 a 2010, y hasta agosto de 2011 fue Director del Centro para los Estudios de los Orígenes del Cristianismo en la Universidad de Edimburgo.”¹³

Sus campos especiales de conocimientos expertos fueron los manuscritos griegos del Nuevo Testamento, el texto griego del Nuevo Testamento, y las creencias cristianas primitivas acerca de Jesucristo, en el cual todavía es considerado como uno de los eruditos principales en el mundo entero.

Los comentarios de Hurtado sobre Tito 2:13¹⁴ y su contexto son especialmente relevantes y merecen ser citados sin redactar:

“Es importante mencionar aquí otras dos características de la presentación de Jesús en las Epístolas Pastorales. La primera es *la manera llamativa de coincidir verbalmente Jesús y Dios*. Podríamos considerar esto como una atribución verbal de poder a Jesús *con lenguaje que en otros casos se emplea con referencia especial a Dios*. Como ejemplo supremo de un término especialmente favorecido en las Epístolas Pastorales, “Salvador” es un título dado a Dios (1 Tim. 1:1; 2:3; 4:10; Tito 1:3; 2:10; 3:4) y también a Jesús (2 Tim. 1:10; Tito 1:4; 2:13; 3:6), *y únicamente a ellos*. En algunos casos se refiere tanto a Dios como a Jesús como “Salvador” en una proximidad tan cercana que debemos deducir un esfuerzo deliberado por unirlos por medio de este nombre común: por ejemplo, en Tito 2:11 (Dios) y 2:13 (Jesús), 3:4 (Dios) y 3:6 (Jesús). Tanto en la tradición judaica/bíblica como en el ambiente más amplio de la última parte del primer siglo, se empleaba la palabra “Salvador” frecuentemente como epíteto para seres divinos, incluyendo al emperador romano. Por consiguiente, la aplicación restringida del término a Jesús y a Dios indica seguramente *una conexión deliberada de Jesús con atributos divinos*, lo cual habría sido inmediatamente percibido por los primeros lectores.”

¹³ https://en.wikipedia.org/wiki/Larry_Hurtado Accedido el 21.8.21.

¹⁴ Hurtado, Larry W, “Lord Jesus Christ Devotion to Jesus in Earliest Christianity”, Grand Rapids, Michigan, USA and Cambridge, England: William B Eerdmans Publishing Company, 2003, pp. 515-6, énfasis añadido. Existe una edición de este libro en español: “Señor Jesucristo: La devoción a Jesús en el cristianismo primitivo” (Tapa dura: 832 páginas) Salamanca, España: Ediciones Sígueme, S. A.; Edición: 1 (1 de noviembre de 2008) Colección: Biblioteca Estudios Bíblicos, 123 ISBN-10: 8430116834 ISBN-13: 978-8430116836 La cita reproducida arriba ha sido traducida del texto original inglés por el autor de este artículo.

9. La Regla “Granville Sharp”

Para quienes sean reticentes a dejarse persuadir por mis declaraciones y las de los expertos ya citados, conviene que miremos la regla de griego Koiné conocida como la Regla “Granville Sharp”.

Granville Sharp fue un activista en los siglos XVIII y XIX en contra de la esclavitud, un clasicista y erudito bíblico que escribía acerca de la gramática griega.¹⁵ Su declaración de seis principios observados en el empleo del artículo griego llegó a ser conocida como “La Regla Granville Sharp”.

Su regla explica que:

“Cuando el copulativo kai conecta dos sustantivos en el mismo caso, si el artículo ho, o cualquier de sus casos, precede al primero de dichos sustantivos o participios, y no se repite delante del segundo sustantivo o participio, este último se refiere siempre a la misma persona expresada o descrita por el primer sustantivo o participio ...”¹⁶

Lo que Granville Sharp llama “el copulativo” es lo que los filólogos suelen llamar una “Conjunción coordinadora”. Él hace referencia aquí al “artículo ho”, el cual es la forma masculina, nominativa, singular del artículo. Él clarifica que también se aplica la regla con las otras formas del artículo, diciendo “o cualquier de sus casos”. En Tito 2:13 tenemos el caso masculino, singular, genitivo de “ho”, τοῦ [tou, “del”].

Por supuesto, la “regla” de Granville Sharp *no inventó una nueva regla gramatical* para el griego Clásico y Koiné. En una época en la cual los expertos en varios campos de conocimientos humanos, tales como la botánica, la zoología, la física, etc. identificaban estructuras básicas y las expresaban en taxonomías, definiciones y reglas, Granville Sharp hizo lo mismo para ciertas zonas / áreas del griego Clásico y Koiné Greek, explicando en términos exactos la naturaleza ya existente del empleo del artículo y de la palabra καὶ [kai, “y”], como realmente observada en textos Clásicos y Bíblicos.

Como indicado arriba, esta regla meramente declara en terminología gramatical lo que es obvio en el texto mismo: τοῦ μεγάλου θεοῦ καὶ σωτῆρος ἡμῶν

[tou megáλου theou kai sōtēros hēmōn]

quiere decir “nuestro gran Dios y Salvador”. Tanto la palabra “Dios” como la palabra “Salvador” hacen referencia a la misma persona.

10. La Estructura “TSKS”

A veces a esta estructura se le llama “la estructura “TSKS””, lo cual es una abreviatura para “the” [la palabra inglesa para “el/la/los/las”] + “Sustantivo” + καὶ [kai, “y”] + “Sustantivo”.

Para no tener que emplear una palabra inglesa, recordemos que en la mayoría de sus formas – ¡aunque no en todas! – el artículo griego empieza con la letra τ (t).

Un ejemplo de la estructura “TSKS” se encuentra en Tito 2:13:

T		S		K		S
τοῦ [tou] “del”	+	θεοῦ [theou] “Dios”	+	καὶ [kai] “y”	+	σωτῆρος [sōtēros] “Salvador”

La Estructura “TSKS”

Aquí hemos omitido el adjetivo μεγάλου [megalou], “gran”, y el posesivo ἡμῶν [hēmōn], “nuestro”, para que sea más fácil ver la estructura.

En la estructura “TSKS”, ambos sustantivos (aquí θεοῦ [theou], “Dios”, y σωτῆρος [sōtēros], “Salvador”), tienen el mismo referente, lo cual quiere decir que se refieren a la misma Persona.

¹⁵ Ver https://en.wikipedia.org/wiki/Granville_Sharp Accedido el 16.8.21. Este artículo está escrito en inglés. Hay bastante menos información sobre él en este artículo en español: https://es.wikipedia.org/wiki/Granville_Sharp Accedido el 22.8.21. En la fecha cuando se consultó, este último artículo se limitaba a las actividades de Granville Sharp contra la esclavitud.

¹⁶ https://en.wikipedia.org/wiki/Granville_Sharp (texto en inglés), accedido el 22.8.21.

¿Cuál es la Traducción Correcta de Tito 2:13? ¿Dice que Cristo es Dios, o no?

Esta estructura es corriente en el Nuevo Testamento. Ver, por ejemplo, Gálatas 1:4:

κατὰ τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν [kata to thélēma tou theou kai patros hēmōn] según la voluntad del Dios y Padre nuestro

Este versículo tiene la misma estructura “cuadro” o “marco” τοῦ ... ἡμῶν [tou ... hēmōn], “nuestro”, que Tito 2:13.

La traducción correcta es “según la voluntad de nuestro Dios y Padre” Las palabras θεοῦ [theou, “Dios”] y πατρὸς [patros, “Padre”] solamente pueden referirse a la misma Persona.¹⁷

Otro ejemplo es Romanos 15:6:

τὸν θεὸν καὶ πατέρα τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. [ton theon kai patera tou Kuriou hēmōn Iēsou Jristou] el Dios y Padre del Señor nuestro Jesús Cristo

La traducción al español es “el Dios y Padre de nuestro Señor Jesucristo”. Está claro que las palabras θεὸν [theon, “Dios”] y πατέρα [patéra, “Padre”] solamente pueden referirse a la misma Persona.¹⁸

A veces, en español se le da a esta estructura el título ASKS, lo cual quiere decir “Artículo” [la palabra para “el/la/los/las”] + “Sustantivo” + καὶ [kai, “y”] + “Sustantivo”.

11. El Dr Daniel B Wallace

Según Wikipedia, “Daniel Baird Wallace es un profesor norteamericano de Estudios del Nuevo Testamento en el Seminario Teológico de Dallas. También es el fundador y director ejecutivo del Centro para el Estudio de Manuscritos del Nuevo Testamento, el cual tiene por propósito digitalizar todos los manuscritos griegos conocidos del Nuevo Testamento, por medio de fotografías digitales.”¹⁹ También es el autor del destacado libro de referencia “Greek Grammar Beyond the Basics.”²⁰

Wallace da la explicación detallada siguiente de esta regla:

- | |
|---|
| <ol style="list-style-type: none">1. Resumen de la Regla Granville Sharp: ambos sustantivos, participios o adjetivos se refieren a la misma persona en la construcción artículo – sustantivo – καὶ – sustantivo (TSKS) cuando:<ul style="list-style-type: none">• ambos son personales• ambos son singulares• ambos no son nombres propios, sino nombres comunes...2. Validez de la Regla dentro del Nuevo Testamento: siempre válida; Tito 2:13 & 2 Ped 1:1 impactados.²¹ |
|---|

12. Discusiones acerca de la Validez de la Regla de Sharp

En el siglo XIX, un escritor alemán, Winer²² expresó en una nota de pie de página una duda acerca de la aplicación universal de la Regla de Sharp, y el asunto fue discutido en el siglo XX. Por lo general, los que estaban opuestos a la regla procuraban decir que la regla no se aplicaba en aquellos sitios donde se declaraba la deidad de Cristo. Así dejaron ver que su motivación no era entender lo que verdad se decía, sino solamente poner objeciones a la deidad de Cristo.

¹⁷ Volveremos a mirar este versículo más adelante en este artículo.

¹⁸ También volveremos a este versículo más adelante en este artículo.

¹⁹ https://en.wikipedia.org/wiki/Daniel_B._Wallace (texto en inglés), accedido el 22.8.21.

²⁰ Wallace, Daniel, in “Greek Grammar Beyond the Basics”, Grand Rapids, Michigan: Zondervan, 1996. La edición en idioma español se llama, “Gramática Griega: Sintaxis del Nuevo Testamento”, adaptada del inglés por Daniel S. Steffen, Miami, Florida: Editorial Vida, 2011, 2015.

²¹ Aquí traducido del inglés original por el autor del presente artículo, p. 735. En la versión española del libro por Wallace y Steffen, ver las páginas 182-185.

²² G. B. Winer, como citado por Wallace, op. cit., p. 272

13. James R White

James R White es el autor de un estudio detallado del texto griego del Nuevo Testamento y su traducción al inglés.²³ También es autor de varios libros cristianos y es el Director de Alpha and Omega Ministries, una organización apologética. **Él nos informa, “Siendo antitrinitario, Winer mismo confesó que lo que le condujo a rechazar la traducción correcta de Tito 2:13 no fue la gramática sino conceptos teológicos.”**²⁴

Wallace resume la conclusión a este debate con las palabras siguientes:

“Incluso los oponentes de Sharp no pudieron encontrar excepciones ningunas; todos tuvieron que reconocer que la regla era válida en el NT.”²⁵

Wallace concluye una sección larga sobre esta estructura con las palabras

“un entendimiento correcto de la regla demuestra que tiene el más alto grado de validez dentro del NT. Por consiguiente, estos dos pasajes [Tito 2:13 y 2 Pedro 1:1] están tan seguros como cualquier pasaje en el canon bíblico en cuanto a identificar a Cristo como θεός.”²⁶

14. “El Gran Dios” en el Antiguo Testamento

También observamos que esta descripción de Cristo como “nuestro Gran Dios” hace ecos de frases similares acerca de dios en el Antiguo Testamento. A pesar de que el Antiguo Testamento fue escrito en hebreo y arameo, había sido traducido al griego antes de la época de la venida de Cristo, y los cristianos del primer siglo conocían mucho mejor la traducción griega y generalmente citaban de ella, en vez de consultar el texto en los idiomas originales. Ahora a menudo se llama esta traducción griega “la Septuaginta” y se suele hacer referencia a ella con el número romano para setenta, “LXX”.

Por esta razón, aquí citaremos de la Septuaginta, demostrando el empleo de las mismas palabras y frases similares en el Antiguo Testamento griego.

Deuteronomio registra las palabras de Moisés al pueblo de Israel:

Porque el SEÑOR tu Dios es Dios de dioses y Señor de señores; él es el gran Dios, poderoso y terrible (Deuteronomio 10:17 NVI)

La frase griega que nos interesa aquí es:

ὁ θεὸς ὁ μέγας
[ho theos ho megas]
el Dios el gran

La traducción es “el gran Dios”. Esta frase está en el caso nominativo, así que la palabra para “el” es ὁ [ho]. La palabra “gran” está también en el nominativo, μέγας [megas] y viene después del sustantivo (θεὸς [theos, “Dios”), así que, igual que en la frase de Juan 10:26 en la cita de Duff y Allin, en la Sección 5, arriba, el artículo ocurre dos veces.

En el libro de Esdras leemos que el gobernador de Trans-Eufrates y otros, ninguno de ellos judíos, entraron εἰς οἶκον τοῦ θεοῦ τοῦ μεγάλου [eis oikon tou theou tou megalou, “en la casa del gran Dios”] (Esdras 5:8), una frase empleada para distinguir al Dios de los Hebreos de otros dioses de varias naciones.

Otra vez, al igual que en la frase de Juan 10:26, arriba, observamos que el adjetivo (en este contexto en el caso genitivo, μεγάλου [megalou, “gran”]) se encuentra aquí después del sustantivo (θεοῦ [theou, “Dios”]), así que el artículo τοῦ [tou, “del”] ocurre dos veces.

El Apóstol Pablo conocía a fondo el texto del Antiguo Testamento y a menudo citaba con gran exactitud del texto de la Septuaginta. Es posible que él haya tenido esta frase en su memoria, incluso de forma

²³ White, James R, “The King James Only Controversy”, 2ª edición, Minneapolis, Minnesota: Bethany House, 2009

²⁴ op. cit., p. 339, énfasis añadido

²⁵ Wallace op. cit., p. 273. Ver también la nota de pie de página 50 en esa página.

²⁶ op. cit., p. 290

¿Cuál es la Traducción Correcta de Tito 2:13? ¿Dice que Cristo es Dios, o no?

inconsciente, cuando escribió a Tito acerca του μεγάλου θεοῦ [tou megalou theou, “(el) gran Dios”]. Aquí ponemos “el” entre paréntesis, dado que es la primera parte de la frase τοῦ – ἡμῶν [tou – hēmōn], lo cual se traduce normalmente al español con la palabra “nuestro”, sin poner el artículo.

Daniel habla (empleando el caso nominativo del artículo griego) de ὁ θεὸς ὁ μέγας [ho theos ho megas] (Daniel 2:45). Está hablando a Nabucodonosor II, el segundo rey del Imperio Neo-Babilónico²⁷, el cual creía en “una ... jerarquía y una dinastía de dioses y en dioses localizados en distintos sitios”.²⁸ Por lo tanto, Daniel hace referencia a Yahvé como “el gran Dios.”

En Nehemías leemos que ἠὺλόγησεν Ἐσδρας κύριον τὸν θεὸν τὸν μέγαν [ēulogēsen Esdras kurion ton theon ton megan, “Esdras bendijo al Señor, el gran Dios”]. (Las palabras que son los complementos del verbo “bendecir” están en el caso acusativo.)

Estas y otras frases similares²⁹ son el contexto en el cual el Apóstol Pablo aplica la frase “el gran Dios” a Jesucristo en Tito 2:13.

No es posible sobreestimar el impacto de estas palabras. Fue asombroso. No es de sorprender que los judíos estuviesen escandalizados e indignados frente a la aplicación de tales frases a Jesús de Nazaret.

No es de sorprender que incluso Pablo (de joven conocido por el nombre de Saulo) estuviera de acuerdo con la matanza del primer mártir cristiano (Hechos 8:1), Esteban, el cual había invocado a Cristo en la oración (Hechos 7:55-60). (Para más sobre este incidente, ver “¿Fue adorado Jesucristo en el Nuevo Testamento y por los Primeros Cristianos?”, aquí: <http://livingwater-spain.com/adorar.pdf>, sobre todo las páginas 15-17 en la versión consultada el 22.8.21.)

²⁷ https://en.wikipedia.org/wiki/Nebuchadnezzar_II Accessed on 17.8.21.

²⁸ https://en.wikipedia.org/wiki/Neo-Babylonian_Empire Accessed on 17.8.21.

²⁹ Ver, por ejemplo, el Salmo 95:3 (en la numeración de la Septuaginta, el Salmo 94:3).

PARTE IV: LOS TESTIGOS DE JEHOVÁ

1. Los Testigos de Jehová y la Deidad de Cristo

Existe una “Organización” para la cual la declaración del Apóstol Pablo en Tito 2:13 presenta un problema: la religión norteamericana conocida como los “Testigos de Jehová”. Ellos niegan la deidad de Cristo, así que *cambian el sentido* de todos aquellos versículos bíblicos que enseñan la deidad de Cristo (¡aparte de los pocos versículos que se les escapan!).

Su versión de la Biblia tergiversa el significado del texto en tantos sitios que no merece ser llamada una “traducción”. Sin embargo, ellos la llaman “The New World Translation of the Holy Scriptures”. En adelante, en este artículo emplearemos las letras “NWT” para hacer referencia a esta versión inglesa de la Biblia. Todas las Biblias publicadas por la Organización de los Testigos de Jehová en otros idiomas *están traducidas de esta versión suya inglesa, nunca de los idiomas originales*. Su versión en español la llaman “Traducción del Nuevo Mundo de las Santas Escrituras”. Emplearemos las letras “TNM” para hacer referencia a esta versión de la Biblia en español.

La edición original de su versión³⁰ tiene:

“mientras aguardamos la feliz esperanza y la gloriosa manifestación del gran Dios y del Salvador nuestro, Cristo Jesús.”

La revisión grande de 2019³¹ tiene:

“mientras esperamos la feliz esperanza y la gloriosa manifestación del gran Dios y de nuestro Salvador, Jesucristo.”

Observamos tres diferencias entre las dos versiones:

- 1) Han cambiado “aguardamos” a “esperamos”.
- 2) Han movido la posición de la palabra “nuestro”, la cual venía después de la palabra “Salvador” en la versión original, pero ahora viene delante de “Salvador”.
- 3) Han cambiado “Cristo Jesús” en la primera edición a “Jesucristo”.

Pero estos cambios no afectan el significado fundamental del versículo. En ambas versiones *han creado dos referentes diferentes* en el versículo: “el gran Dios” y “el Salvador nuestro, Cristo Jesús” (en 1967), ahora “nuestro Salvador, Jesucristo” (en 2019).

Sin embargo, para poder conseguir este cambio del sentido, han tenido que introducir dos cambios:

- 1) *repetir la palabra “del”, en su edición de 1967, ahora cambiado a “de”. Esta palabra no ocurre dos veces en el texto griego.*
- 2) *han tenido que aplicar la palabra “nuestro” únicamente a Cristo, mientras que en el texto original se aplica tanto a “Dios” como a “Salvador”.*

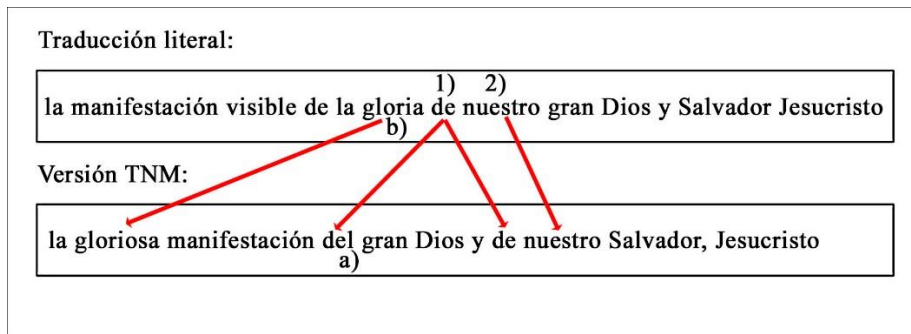
También han introducido otros cambios, los cuales se describen a continuación.

El diagrama siguiente señala *algunos* de los cambios a este versículo introducidos por los Testigos de Jehová.

³⁰ “Traducción del Nuevo Mundo de las Santas Escrituras”, Brooklyn, New York, U.S.A., Copyright © 1967 por la Watch Tower Bible and Tract Society of Pennsylvania

³¹ “Traducción del Nuevo Mundo de las Santas Escrituras”, Warwick, New York, U.S.A., Copyright © 1967, 2019 WATCH TOWER BIBLE AND TRACT SOCIETY OF PENNSYLVANIA, Editores: WATCHTOWER BIBLE AND TRACT SOCIETY OF NEW YORK, INC.

¿Cuál es la Traducción Correcta de Tito 2:13? ¿Dice que Cristo es Dios, o no?



Cambios 1) y 2) se describen arriba.

Cambios a) y b) se describen abajo.

Por medio de añadir una palabra que no está en el texto griego, la segunda vez que ponen “del” o “de”, procuran separar la referencia a “Dios” de la referencia a “Salvador”, para conseguir que la frase haga referencia a *dos entidades separadas*:

1^a) “Dios”, supuestamente aquí no llamado “Salvador”

y 2^a) “Salvador”, supuestamente aquí no llamado “Dios”.

Obviamente, esto cambia el significado, lo cual fue su intención, *pero no es una traducción posible del griego original*.

2. La Versión de Tito 2:13 Hecha por los Testigos de Jehová es También Insatisfactoria en Otros Sitios.

a) El Empleo del artículo con el Adjetivo Posesivo “nuestro”

Como explicado arriba, la frase τοῦ – ἡμῶν [tou – hēmōn] significa “nuestro”, un adjetivo posesivo, no “el nuestro”, lo cual es un pronombre posesivo. En este contexto, la palabra griega [tou, “del”] es parte de la frase posesiva. Por lo tanto, no es correcto traducirlo aquí al español. Así que la frase τοῦ μεγάλου θεοῦ καὶ σωτῆρος ἡμῶν [tou megáλου theou kai sōtēros hēmōn] significa “de nuestro gran Dios y Salvador”, no “del gran Dios” y [por separado] “del Salvador nuestro”/“de nuestro Salvador”.

Por esta razón, el empleo por los Testigos de Jehová de la palabra “del”, luego otra vez “del”, o “de” es incorrecto. Dada la presencia de ἡμῶν [hēmōn], no es correcto traducir el artículo (el cual en español se asimila en el masculino singular para formar la palabra “del”, la cual quiere decir “de el”).

Es necesario recordar que en el griego las reglas para el empleo del artículo son completamente diferentes de las reglas para el español. Por ejemplo, en griego es corriente hacer referencia a ὁ Ἰησοῦς [ho Iēsus “*el* Jesús”]³², o a ὁ Πέτρος [ho Petros, “*el* Pedro”]³³, etc.

El empleo aquí por parte de la TNM de la frase “del gran Dios” implica que haya otros “dioses” que no son grandes. Este es por supuesto el argumento que ellos emplean en Juan 1:1, donde alegan la existencia de dos “dioses”. Para más sobre esto, vea el artículo sobre Juan 1:1, aquí: http://livingwater-spain.com/Juan_1_1.pdf A pesar de que la frase “el gran Dios” fue empleada por los judíos en sociedades politeístas, cuando el artículo forma parte de la frase posesiva, traducirlo no es correcto.

b) La Gloria de Jesucristo

Observamos también que Tito 2:13 hace referencia a la

ἐπιφάνειαν τῆς δόξης τοῦ μεγάλου θεοῦ καὶ σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ
[epifaneian tēs dóxēs tou megáλου theou kai sōtēros hēmōn Iēsou Jristou],
la manifestación de *la gloria de nuestro gran Dios y Salvador Jesucristo*.

Obviamente, los Testigos de Jehová no quieren *permitir* (¡!) que la Biblia hable de “la gloria de Jesucristo”, así que cambian el sustantivo “gloria” δόξης [dóxēs] a un adjetivo, “gloriosa”, y luego

³² Por ejemplo, en Mateo 11:1 (y muchos otros versículos)

³³ Por ejemplo, en Mateo 15:15 (y muchos otros versículos)

¿Cuál es la Traducción Correcta de Tito 2:13? ¿Dice que Cristo es Dios, o no?

mudan la palabra para dar la impresión de que se aplique a ἐπιφάνειαν [epifaneian] “la manifestación”. Otra vez más, esto no es lo que dice el texto. Habla de “la manifestación de la gloria de ... Jesucristo”. Eso es lo que dice. Es indisputable. No hay debate. No cabe duda. No hay ambigüedad: “la gloria de Jesucristo”.

No hay que subestimar la importancia de esto. En Isaías 42:8 Dios dice, “»Yo soy el SEÑOR; ¡ése es mi nombre! No entrego a otros mi gloria, ni mi alabanza a los ídolos.«” (Isaías 42:8, NVI)

Sin embargo, en Juan 17 se registra que Cristo dijo al Padre:

“»Padre, quiero que los que me has dado estén conmigo donde yo estoy. Que vean mi gloria, la gloria que me has dado porque me amaste desde antes de la creación del mundo.«” (Juan 17:24, NVI)

El concepto de la Gloria de Dios, כְּבוֹד יְהוָה ([k^ebôd Y^ehwâ], “gloria del SEÑOR”), estuvo bien desarrollado en el Antiguo Testamento³⁴ y en la literatura judía intertestamental, como demostrado por Newman³⁵. En la traducción griega de las Escrituras de los judíos, la LXX, esto es la δόξα κυρίου ([doxa kuriou], “la gloria del Señor”), por ejemplo, en Levítico 9:6.

En este contexto, donde la “gloria de Dios” representa su presencia radiante, resplandeciente, alucinante e incluso temible, Pablo describe a Cristo como el “Señor de Gloria” (τὸν κύριον τῆς δόξης [ton kurion tēs doxēs],³⁶ “el Señor de Gloria”) en 1 Corintios 2:8.

Por supuesto que en este versículo, también, los Testigos de Jehová procuran eliminar la referencia bien clara al empleo de la palabra “gloria” en el Antiguo Testamento, con su significado “la gloria de Dios”, y convierten el sustantivo griego δόξα ([doxa], “gloria”) en un adjetivo y ponen “al glorioso Señor”.³⁷ Esto es meramente una traducción de su versión inglesa, pero no representa fielmente el texto griego.

Del mismo modo, en 2 Corintios 4:4 el Apóstol Pablo habla de

τοῦ εὐαγγελίου τῆς δόξης τοῦ Χριστοῦ
[tou euangelíou tēs doxēs tou Jristou]
“del evangelio de la gloria de Cristo” (ver, por ejemplo, LBLA).

En 2 Tesalonicenses 2:14 el Apóstol Pablo escribe acerca de

δόξης τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.
[doxēs tou kuriou ḗmōn Iēsou Jristou]
“de la gloria del Señor nuestro Jesucristo”
“la gloria de nuestro Señor Jesucristo.” (ver R95, NVI, LBLA, etc)

Por cierto, Jesucristo mismo había hablado también en otras ocasiones de su propia gloria. Por ejemplo, hablando de su segunda venida, dijo:

Ὅταν δὲ ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ ἄγγελοι μετ’ αὐτοῦ, τότε καθίσει ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ. (Mateo 25:31)

[hotan de elzē ho huíos tou anzrōpou en tē doxē autou kai pantes hoy ángeloi met autou, tote kazísei epi zronou doxēs autou]

En español:

“Pero cuando el Hijo del Hombre venga en su gloria, y todos los ángeles con Él, entonces se sentará en el trono de su gloria” (Mateo 25:31, LBLA)

³⁴ Ver, por ejemplo, Éxodo 16:7, 2 Crónicas 5:14, entre muchos otros sitios.

³⁵ Newman, Carey C., “Paul’s Glory-Christology”, Leiden, The Netherlands: Brill NV, 1992, Reimpresión: Waco, Texas: Baylor University Press, 2017

³⁶ Aquí con [kurion] en el acusativo, y [doxēs] en el genitivo, igual que en Tito 2:13.

³⁷ Tanto en su edición original de 1967 como en su revisión de 2019

¿Cuál es la Traducción Correcta de Tito 2:13? ¿Dice que Cristo es Dios, o no?

Tito 2:13 meramente reafirma la información que se encuentra en estos versículos y en otros³⁸: “la gloria de ... Jesucristo”.

c) ¿“Feliz”?

La TNM tiene “la feliz esperanza” cerca del principio del versículo. Por razones de espacio, no se incluyó esta frase en el último diagrama de arriba. “Feliz” es una traducción muy pobre de la palabra griega μακαρίαν [makarian] en este contexto, aunque sí es una traducción correcta de la palabra inglesa que emplearon, “happy”. Por cierto es una opción dada por el diccionario, pero en el contexto de la esperanza del creyente y la “manifestación gloriosa de nuestro gran Dios y Salvador Jesucristo”, obviamente no es la palabra más apropiada. En contraste con el “feliz” de la TNM, el Apóstol Pedro habla de alegrarse con “gozo inefable y glorioso” (1 Pedro 1:8, RV60).

En su “Léxico Analítico Griego”, Friberg da la definición principal siguiente:

μακάριος, ἴα, ον (1) de personas caracterizados por felicidad transcendental o gozo religioso *bienaventurados, felices* (MT 5.3); sin connotación religiosa: *afortunado* (LU 23.29)³⁹

Ahora bien, el contexto aquí es claramente “religioso”, para emplear el término de Friberg, y hace referencia a la gran esperanza cristiana de la Segunda Venida de Cristo, la cual seguramente hará que los creyentes se sientan ¡algo más que “felices”!

³⁸ Ver, por ejemplo, Filipenses 3:1: “el cual transformará el cuerpo de nuestro estado de humillación en conformidad al cuerpo de *su gloria*” (LBLA), en griego, τῆς δόξης αὐτοῦ ([tēs doxēs autou], “de su gloria”); 1 Pedro 4:13: τῆς δόξης αὐτοῦ ([tēs doxēs autou], “de su gloria”); Romanos 11:36; 1 Timoteo 3:16; Apocalipsis 5:12; Apocalipsis 5:13, entre otros versículos.

³⁹ Versión electrónica reproducida por Bible Works 10

3. La “Traducción Interlineal del Reino” (en inglés, la “Kingdom Interlinear Translation”⁴⁰)

En 1969 los Testigos de Jehová publicaron una edición interlineal del texto griego del Nuevo Testamento, con palabras inglesas imprimidas debajo de cada palabra griega y con el texto de la NWT inglesa en una columna a la derecha.⁴¹

Para Tito 2 versículo 13, el texto empieza al final de una página y sigue en lo alto de la página siguiente⁴². Aquí está el texto:

αἰῶνι, 13	προσδεχόμενοι	τὴν	μακαρίαν	ἐλπίδα		13 while we wait for
age,	awaiting	the	happy	hope		the happy hope and
καὶ	ἐπιφάνειαν	τῆς	δόξης	τοῦ	μεγάλου	glorious manifes-
and	manifestation	of the	glory	of the	great	tation of the great
θεοῦ	καὶ	σωτήρος	ἡμῶν	Χριστοῦ	Ἰησοῦ,	God and of [the]
God	and	of Savior	of us	of Christ	Jesus,*	Savior of us, Christ
4	2	1		5		(2) 14 who gave

Textos de la “Kingdom Interlinear” y de la NWT en Tito 2:13.

Los números y las flechas se explican abajo.

Observamos que la ortografía del inglés es norteamericana (como sería de esperar de una secta norteamericana), incluso en las copias distribuidas en Gran Bretaña.

[KIT_Titus2_13.jpg].

Observamos que el texto de Westcott y Hort⁴³ de 1881 empleado por los Testigos de Jehová tiene en este versículo Χριστοῦ Ἰησοῦ [Jristou Iēsou, “Cristo Jesús”], como en el Codex Sinaiticus, mientras que tanto el texto Nestle-Aland⁴⁴ como el texto Bizantino⁴⁵ tienen Ἰησοῦ Χριστοῦ [Iēsou Jristou, “Jesucristo”], como en el Codex Alexandrinus. Esta diferencia no es significativa para la traducción del resto de este versículo.

Hay numerosas peculiaridades en el texto interlineal de los Testigos de Jehová para este versículo. Las notas abajo se refieren a las flechas numeradas en la imagen arriba.

1) El pronombre/adjetivo posesivo

La palabra ἡμῶν [hēmōn] (Flecha “1”) quiere decir “nuestro”. Es el genitivo del pronombre de primera persona del plural, el cual a menudo funciona como un adjetivo. Sin embargo, la “K.I.T.” da la traducción rara “of us” (“de nosotros”).

2) – 5) Indicaciones del caso genitivo

La palabra σωτήρος [sōtēros, “Salvador”] (Flecha “2”) está en el caso genitivo porque está “gobernado” gramaticalmente por el artículo genitivo singular masculino τοῦ [tou] (Flecha “3”), el cual es la forma genitiva singular masculino del artículo “the” (“el/la”).

⁴⁰ A menudo llamada “K.I.T.”, las letras de las palabras inglesas

⁴¹ “The Kingdom Interlinear Translation of the Greek Scriptures Produced by New World Bible Translation Committee”, Brooklyn, New York, U.S.A.: WATCHTOWER BIBLE AND TRACT SOCIETY OF NEW YORK, INC., 1969, Copyright por WATCH TOWER BIBLE & TRACT SOCIETY OF PENNSYLVANIA. Una edición revisada fue publicada en 1985. En Tito 2:13 no hay ninguna diferencia entre el texto de las dos ediciones, aunque en la edición revisada, la nota de pie de página ha sido cambiada (ver abajo).

⁴² Páginas 957 y 958 de la edición de 1969, las cuales corresponden a las páginas 941 y 942 de la edición de 1985

⁴³ Westcott, B. F. and Hort, F. J. A., “The New Testament in the Original Greek”, New York: Harper & Brothers, 1881

⁴⁴ Nestle-Aland, Novum Testamentum Graece, 28th Revised Edition, edited by Barbara and Kurt Aland, Johannes Karavidopoulos, Carlo M. Martini, and Bruce M. Metzger in cooperation with the Institute for New Testament Textual Research, Münster/Westphalia, © 2012 Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart. Used by permission.

⁴⁵ “The New Testament in the Original Greek, Byzantine Text Form, 2005” Compiled and arranged by Maurice A. Robinson and William G. Pierpont. “This text may be freely distributed.” (“Se permite distribuir este texto gratuitamente.”)

¿Cuál es la Traducción Correcta de Tito 2:13? ¿Dice que Cristo es Dios, o no?

La palabra “Salvador” está en el caso genitivo porque, conforme a las reglas de la gramática griega, ciertas palabras anteriores requieren el empleo de este caso en las palabras siguientes. Esto no implica que sea necesario añadir la palabra inglesa “of” (“de” aquí. Sin embargo, los Testigos de Jehová sí añaden la palabra “of” (“de”), para intentar separar la palabra “Savior” (Salvador”, ortografía norteamericana) de la palabra “God” (“Dios”).

Pero las palabras θεοῦ [theou, “God” (“Dios”)] (Flecha “4”) y Ἰησοῦ [Iēsou, “Jesús”)] (Flecha “5”) también están en el genitivo, y por la misma razón, pero los Testigos de Jehová no añaden la palabra “of” (“de”) con estas dos palabras, porque no les hace falta para cambiar el significado del griego.

Si los Testigos de Jehová quieren añadir la palabra “of” (“de”) delante de “Savior” (“Salvador”), para ser consistentes, también deben añadirla delante de las palabras “God” (“Dios”) y “Jesus” (“Jesús”), cosa que no hacen.

Así queda claro que su adición de la palabra “of” (“de”) delante de “Savior” (“Salvador”) está motivada por su determinación de ocultar el hecho de que este pasaje llama a Cristo “Dios”. Procuran separar las palabras “God” (“Dios”) y “Savior” (“Salvador”) y además añaden una preposición adicional delante de “Savior” (“Salvador”), ¡a pesar de que no está presente en el griego!

6) Adición de un artículo adicional

Los Testigos de Jehová también hacen algo parecido con su texto inglés (y en el texto español derivado de su texto inglés). Un visitante a esta página web me ha escrito lo siguiente:

“En su propio Interlineal del Reino, no hay ningún segundo artículo justo delante del sustantivo “Salvador”. Sin embargo, sin ninguna vergüenza, ¡¡¡han añadido uno entre paréntesis!!!! [en el texto a la derecha en la página, Flecha “6”] **¡Cuánto circo tienen que montar para mantener su teología inestable!**”

Esto es cierto. También han repetido en el texto de la NWT la palabra “of” (“de”), la cual habían introducido en el texto interlineal (Flecha “(2)”).

En palabras sencillas, los Testigos de Jehová no han tratado el texto honestamente, e incluso en su versión interlineal procuran engañar al lector en cuanto al significado del texto griego. ¡Cuánto han trabajado, para ocultar lo que el texto dice en realidad! Esto es lingüísticamente injustificable y moralmente inexcusable.

4. Los Comentarios sobre Tito 2:13 hechos por los Testigos de Jehová

En una nota de pie de página a Tito 2:13 en la edición de la “K.I.T.” de 1969, los Testigos de Jehová declaran:

“El margen del texto griego Westcott-Hort traduce esto de la manera siguiente: “manifestación de nuestro gran dios y Salvador, Jesucristo.” Sin embargo, vea Tito 1:4 y 2 Pedro 1:1. Ver también el Apéndice bajo Tito 2.13.”

La nota de apéndice a la cual hacen referencia está en la página 1163 de la edición de 1969. En este artículo se responde a puntos relevantes presentados allí. Muchos de los puntos que presentan no son relevantes, y en algunos casos apenas se entienden, por ejemplo: “La Palabra inspirada de Dios se opone a cualquier sugerencia que su pueblo consagrado haya podido prestar o anexar cualquier cosa de los paganos impíos que apoteosizaron o deificaron a sus dirigentes humanos.”

En la edición de 1985 de la “K.I.T.”, está claro que los editores decidieron que sería mejor no dejar que se viera la traducción que Westcott y Hort habían hecho del texto griego que ellos mismos habían preparado. Así que los editores de la “K.I.T.” suprimen la traducción de Westcott y Hort. La nota de pie de página meramente repite la traducción hecha por los Testigos de Jehová, cosa seguramente innecesaria cuando ocurre en la misma página, pero quizás necesitaban rellenar el espacio anteriormente ocupado por la traducción de Westcott y Hort, ahora suprimida, para evitar introducir cambios de paginación.

¿Cuál es la Traducción Correcta de Tito 2:13? ¿Dice que Cristo es Dios, o no?

A continuación hacen referencia a “App 2E.” Esto se encuentra en las páginas 1143-44. Es una versión ligeramente editada y ampliada de las afirmaciones hechas en la edición anterior. Empieza por justificar su versión por una cita de – ¡su versión! **Esto es el colmo de los argumentos circulares. Equivale a decir:**

“nuestra traducción es correcta porque nuestra traducción dice esto.”

Después de ver esto, es significativo que solamente les es posible citar de un número muy pequeño de otras traducciones de la Biblia, como para respaldarse, sobre todo cuando tenemos en cuenta que en otros sitios ellos enseñan que todas las traducciones de la Biblia menos la suya “NWT” / “TNM” son erróneas.

“App 2E” concluye con las palabras, “Todo a través de las Santas Escrituras Jehová y Jesús nunca están identificados como ser el mismo individuo.”

No se da ninguna evidencia para apoyar esta afirmación y de hecho va en contra de muchos pasajes de las Escrituras. Ver, por ejemplo, el artículo “¿Qué es el texto correcto de 1 Timoteo 3:16?” en esta página web, aquí: http://livingwater-spain.com/1Tim3_16_esp.pdf, sobre todo el Capítulo 4, las páginas 21-24 en la edición consultada el 23.8.21. Otros artículos en esta página web examinan otros pasajes Bíblicos (ver índice aquí: <http://livingwater-spain.com/prefacio.htm>).

5. En Otros Sitios los Testigos de Jehová Sí Reconocen que esta Estructura se Aplica a Únicamente Una Persona.

Observamos que, a pesar de todos estos argumentos, en otros sitios los Testigos de Jehová **sí aceptan** la Regla de Granville Sharp Rule y **sí siguen** la estructura “TSKS” (descrita arriba) con otros versículos. Por ejemplo, la versión TNM de Gálatas 1:4, un versículo que miramos arriba, es:

“según la voluntad de nuestro Dios y Padre”⁴⁶

Para este versículo,

1. No afirman que la estructura indica que hay **dos** personas aquí.
2. No añaden la palabra “de” delante de “Padre”, a pesar de que πατρός [patros, “Padre”] está en el caso genitivo.
3. No añaden la palabra “el” delante de “Padre”.
4. Y no mudan la palabra ἡμῶν [hēmōn, “nuestro”], para ponerla delante de la palabra “Padre”.

Si hubiesen hecho estas cosas, hubieran tenido “según la voluntad de Dios y de nuestro Padre”, lo cual implicaría que esta estructura hacía referencia a **dos** personas separadas. Pero esto es lo que hacen con la misma estructura en Tito 2:13, revelando así que su versión de la Biblia no está basada en lo que dice el texto griego sino en las enseñanzas de la “Organización.

Del mismo modo, en Romanos 15:6, otro versículo que miramos arriba que también tiene la estructura “TSKS”, la TNM acepta que esta estructura indica que se refiere a una Persona, “el Dios y Padre”.

Únicamente en Tito 2:13 rechazan el hecho de que la estructura “TSKS” se refiere a una persona, y cambian el orden de las palabras y añaden palabras con el fin de hacer parecer que se aplica a dos personas diferentes.

De esta manera, ellos demuestran que ellos aceptan o rechazan las reglas de la gramática griega y el significado del texto griego, según lo que les conviene para cualquier versículo dado, para evitar que se vea que sus doctrinas van en contra de lo que la Biblia en realidad dice. Esto demuestra que no es posible tener confianza de que el texto de la NWT / TNM, – y ¡ni siquiera en el texto interlineal suyo K.I.T.! – tenga el significado verdadero de cualquier pasaje Bíblico.

⁴⁶ TNM, tanto en la edición de 1967 como en la revisión de 2019

PARTE V: LA RESPUESTA

1. Un Libro Peligroso

Es obvio que el Nuevo Testamento griego es un libro peligroso para la Organización de los Testigos de Jehová. Los líderes manipulan el texto y el significado verdadero de manera astuta, para que las personas que ellos intentan controlar o captar, tanto miembros actuales como posibles futuros miembros, no puedan ver lo que dice el texto de verdad.

Durante siglos, la Iglesia Católica Romana procuró controlar acceso a la Biblia. Prohibieron que los laicos la leyeran, prohibieron las traducciones y – cosa extraordinaria solamente permitían que la mayoría de los clérigos lo leyeran en la traducción al latín, la Vulgata, no en los idiomas originales. Incluso quemaban las Biblias que habían sido traducidas a la lengua vernácula y hasta torturaban y quemaban vivos en la hoguera a los traductores, e incluso a personas en cuyas casas se descubría una Biblia.⁴⁷ Este abuso horroroso del poder y la negación de derechos humanos fundamentales iba en contra de todos los principios básicos del Cristianismo. (Ver, por ejemplo, Mateo 5:44, Romanos 12:19-21 y muchos otros versículos.)

La Iglesia Católica Romana ha abandonado estas prácticas, pero en el siglo XXI la Organización de los Testigos de Jehová todavía controla el acceso por sus miembros al texto original de la Biblia, cambia aquel texto, hace traducciones engañosas y prohíbe a sus miembros leer otras traducciones de la Biblia, tildando todas las otras traducciones de “traducciones falsas hechas por apóstatas y por otros igualmente bajo el control de Satanás”.

Finalmente, la Iglesia Católica Romana fracasó en sus intentos de limitar el acceso a la Biblia. El siglo XXI es una época en la cual la gente considera que el acceso independiente a la información y a conocimientos imparcialmente presentados son derechos humanos básicos. Por lo tanto, el control abusivo ejercido por la Organización de los Testigos de Jehová también fracasará.

2. Empiece con el Texto

Los Testigos de Jehová no son la única secta – ni incluso la primera secta – que haya negado o niegue la deidad de Cristo, así que les resulta posible encontrar escritores que pueden citar para dar apoyo a su punto de vista. Sin embargo, todas estas personas tienen una característica en común:

empiezan con sus creencias, y luego procuran justificarlas con la Biblia.

Como hemos dicho en otro sitio (el artículo “¿Fue adorado Jesucristo en el Nuevo Testamento y por los Primeros Cristianos?”, aquí: <http://livingwater-spain.com/adorar.pdf>, especialmente en la página 22 de la edición consultada el 23.8.21.), los Testigos de Jehová se aproximan al texto griego “por el lado equivocado”: empiezan con sus creencias, y procuran hacer que el texto se conforme a sus doctrinas.

Esto es lo opuesto del trabajo verdadero del traductor. La tarea del traductor es *empezar con el texto griego*, y traducir lo que dice a la lengua meta. Para los Testigos de Jehová, esto es siempre al inglés, ya que solamente “traducen” la Biblia (¡si lo que ellos hacen puede ser llamada “traducir”!) al inglés, y todas sus versiones en otros idiomas se traducen a continuación de la versión inglesa que ellos han producido.

Si el significado verdadero del texto presenta problemas para la Organización, eso debe ser investigado *por la Organización*. If the real meaning of the text presents the Organization with problems, that has to be addressed *by the Organization*. En una situación normal, el resultado de esto sería *modificar sus enseñanzas para que correspondan al lo que la Biblia dice en realidad*.

⁴⁷ Para un relato reciente de esto, sugiero Escobar, Mario, “Palabras de fuego: Cómo Casiodoro de Reina entregó su vida por el libro que cambiaría la historia”, Nashville, Tennessee, USA: Grupo Nelson, 2021. A pesar de que el género es narrativa creativa, el libro fue escrito por un historiador y está basado en profundas investigaciones, garantizando que los hechos principales son correctos / exactos.

¿Cuál es la Traducción Correcta de Tito 2:13? ¿Dice que Cristo es Dios, o no?

No le corresponde al traductor cambiar el texto para que se conforme a las enseñanzas de la Organización, pero eso es lo que hacen los Testigos de Jehová. Hablamos de esto más a fondo en un artículo sobre la traducción de Juan 8:58, aquí: http://livingwater-spain.com/Juan8_58.pdf

3. Mire el Contexto

Recordemos el contexto en el cual se encuentra el versículo Tito 2:13. El contexto inmediato lo vemos en los versículos 11 a 14, en los cuales el Apóstol Pablo recuerda a sus lectores que es imprescindible que el creyente en Cristo viva una vida nueva, una vida muy diferente de la del incrédulo, una vida en la cual uno abandona las cosas malas que haya hecho antes de venir a Cristo con fe, una vida en la cual una procura vivir “sobria, justa y piadosamente” (v 12, LBLA), “dedicado a hacer el bien”. (Tito 2:14, NVI). El versículo 13 nos anima y nos motiva; recordándonos que Cristo volverá, por lo cual estaremos siempre “aguardando la esperanza bienaventurada y la manifestación de la gloria de nuestro gran Dios y Salvador Cristo Jesús.” (Tito 2:13 LBLA)

4. Una Respuesta a la Objeción

Al principio de este artículo, hicimos referencia a la declaración hecha por una secta religiosa norteamericana, según la cual Tito 2:13 estaría haciendo referencia a **dos** Personas, a Dios el Padre y al Señor Jesucristo. Sin embargo, si leemos la totalidad del contexto inmediato, los versículos 11-14, vemos que en estos versículos no hay ninguna referencia a Dios el Padre en absoluto.

Alguien pudiera decir que la frase “la gracia de Dios” en el versículo 11 es una referencia a Dios el Padre, pero cuando leemos este versículo, vemos que en realidad es una referencia a la Primera Venida de Jesucristo, el cual “se ha manifestado para salvación a toda la humanidad” (Tito 2:11 R95) Es **en Cristo** que ha sido manifestada la Gracia de Dios.

Es necesario leer el pasaje entero, con la mente abierta, preguntando, “¿De qué se trata?”, “¿Qué es lo que nos está diciendo?” No se debe venir a este pasaje – ni a ningún pasaje bíblico – habiendo decidido de antemano lo que queremos que diga, determinados a hacer que el pasaje diga lo que nosotros quisiéramos.

Entonces veremos que en Tito 2:11-14 **todo el pasaje es acerca de Jesucristo** y Su impacto sobre nuestras vidas.

La reacción de los creyentes a Su Primera Venida y a la redención que Él nos trajo debe ser vivir una vida nueva y esperar con anticipación Su Segunda Venida, la cual será “la esperanza bienaventurada y manifestación visible de la gloria de nuestro gran Dios y Salvador Jesucristo” (v. 13).

Conclusión

Un Testigo de Jehová que vino a mi puerta dijo (acerca de otro versículo en el Nuevo Testamento), “No puede significar eso, ¡así que debe significar otra cosa!”

Lo que él quería decir era, “Según las enseñanzas de la Organización de los Testigos de Jehová de Nueva York y de Pennsylvania, ¡no puede significar eso!”

Desafortunadamente para él y para la “Organización”, el texto bíblico significa lo que dice.

Para volver a Tito 2:13, el texto dice:

“Esperando expectantes la esperanza bienaventurada y la manifestación visible de la gloria de nuestro gran Dios y Salvador Jesucristo”

El único significado posible de esto es que el texto llama a Jesucristo “nuestro gran Dios y Salvador”.